

*Estímulo del divino amor*

*Incitation à l'amour de Dieu*

ANÓNIMO

*Estímulo del divino amor*

IDEM • VELLE



AC • IDEM • NOLLE

EDITIONS ALLIA

16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV<sup>e</sup>

2001

ANONYME

*Incitation à l'amour de Dieu*

Traduit de l'espagnol par

LINE AMSELEM

IDEM • VELLE



AC • IDEM • NOLLE

EDITIONS ALLIA

16, RUE CHARLEMAGNE, PARIS IV<sup>e</sup>

2001

*A* LMA, ya el tiempo nos llama  
A que tratemos de amores,  
Y a que de aquél te enamores  
Que antes de tiempo nos ama.

*Que ni tu serás temprana,  
Ni dejará de ser tarde  
Tu amor, amando a la tarde  
Al que te amó de mañana.*

*Amóte su eternidad,  
Mira qué amor sin medida;  
Tú de tu amor y tu vida  
Aun no le das la mitad,*

*Merciendo él ser de ti  
Amado perpetuamente,  
Y amado infinitamente,  
Como es amado de sí.*

*V* OICI venue l'heure déjà,  
Chère âme, de parler d'amour,  
Il est temps que tu t'énamoures  
De celui qui d'abord t'aima.

Car tu ne peux être en avance  
Et il ne viendra que trop tard  
Ton amour qui se donne au soir  
A qui t'aima depuis l'enfance.

Il t'a aimée d'éternité,  
Vois donc quel amour infini ;  
Toi, de ton amour et ta vie,  
Tu ne donnes pas la moitié.

Il mériterait que tu l'aimes,  
et, l'aimant perpétuellement,  
que tu l'aimes infiniment  
comme il est aimé de lui-même.

*Pues ha tanto que te amó  
Cuanto ha que se amó a sí mismo  
Y con aquel acto mismo  
Con que a sí se aficionó.*

*Y así, fuera gran razón,  
Si infinito amor tuvieras,  
Que infinito amor le dieras  
En tiempo y en intención.*

*Que amor con amor se paga,  
Y no con paga menor,  
Y si es muy grande el amor,  
Muy grande ha de ser la paga.*

*Y si es amor infinito,  
El otro amor lo ha de ser,  
Si no quedará a deber  
Infinito el que es finito.*

*Y así, queda el amor tuyo  
En una deuda infinita  
Porque él es cosa finita,  
Y infinito el amor suyo.*

*Infinito en la substancia,  
En la duración y modo,  
El tuyo finito en todo,  
Con infinita distancia.*

Et il t'aime depuis le temps  
qu'il a de l'amour pour lui-même,  
il t'aime par cet acte même  
qui de sa personne l'éprend.

Ainsi, il serait de raison,  
si tu as un amour extrême,  
que d'un extrême amour tu l'aimes  
en temps et en intention.

Car l'amour se paie en amour  
et ne souffre rien de moins beau  
si un amour s'offre très haut,  
il doit l'être autant en retour.

Face à un amour infini  
l'autre amour de même doit l'être,  
ou infinie sera la dette  
du fini envers l'infini.

Et ainsi ton amour, toujours,  
conserve une dette infinie,  
étant une chose finie  
qui reçoit l'infini amour.

Il est d'une infinie substance,  
infinie manière et durée,  
le tien en tout est limité  
et de très loin il s'en distance.

*Y con ser tan limitado  
Tu amor, aun ese le partes,  
Y das muchas de las partes  
A cualquiera bien criado.*

*No hay bien, falso o verdadero,  
Con el cual tu amor no partes,  
Dividiendo en partes hartas  
Lo que es harto poco entero.*

*Y la fuerza de tu afecto,  
En tantas partes partida,  
Queda muy enflaquecida  
Para llegar a su objeto.*

*Que es blanco muy apartado  
Dios, y si quieres llegar,  
Ha tu afecto de tirar  
Con arco muy bien flechado.*

*El arco es la voluntad,  
Su acto de amor la vira,  
Si la fe pone la mira,  
Es acto de caridad.*

*Y cuanto más este amor  
En sí se une y se esfuerza,  
Él tira con mayor fuerza  
Y es el tiro muy mejor.*

En plus de toutes les limites  
de ton amour, tu le partages,  
tu le distribues au passage  
à tout objet qui t'y invite.

Car il n'est rien de vrai ou faux  
que de ton amour tu n'arroses,  
entier, il était peu de chose,  
tu en fais de menus morceaux.

La force de ton affection  
est à un tel point divisée  
qu'elle s'en trouve amenuisée  
pour mener à bien son action.

C'est une cible très éloignée  
que Dieu, et pour y arriver  
l'affection devra viser  
avec un arc fort bien armé.

L'acte d'amour sera la flèche  
et si la foi fait la visée,  
l'acte sera de charité  
et l'arc en sera la tendresse.

Et plus cet amour se concentre,  
plus il s'unit, plus il s'efforce,  
plus son tir en acquiert de force  
et peut parvenir jusqu'au centre.

*Para esto es menester  
Que de todas las criaturas  
Y creadas hermosuras  
Apartes, alma, el querer.*

*Porque en la parte que das  
A hermosura peregrina  
Dejas de amar la divina  
O dejas de amarla más.*

*Y agravias a su beldad  
Dando a entender no bastarte,  
Dejando entrar a la parte  
De tu amor otra bondad.*

*Y debríale bastar  
A esa voluntad tuya  
Lo que es bastante a la suya  
Que tanto más puede amar.*

*Dios consigo se contenta  
Con sumo contentamiento  
Pues con lo que está él contento  
Bien puede ella estar contenta.*

*Que si tu voluntad fuera  
Cien mil y Dios no se amara  
Infinito le quedara  
Que amar ella no pudiera.*

Pour cela, il faudra bien vite  
qu'à toutes les choses créées,  
ainsi qu'à toutes les beautés  
le don de l'amour tu évites.

Lorsqu'une partie de tes soins  
tu octroies à une beauté,  
celle de Dieu est oubliée  
ou n'en est aimée que bien moins.

Car tu offenses sa beauté  
en la montrant insuffisante  
si ta tendresse est accueillante  
aussi pour une autre bonté.

Et pourtant il devrait suffire  
à combler ton affection  
ce qui répond aux attentions  
de qui sait beaucoup mieux offrir.

Dieu se contente de lui-même  
en un parfait contentement ;  
ce qui peut le rendre content  
devrait te suffire de même.

Si mille fois tu décuplais,  
sans que Dieu s'aimât, ton amour,  
il t'en resterait trop toujours  
qu'aimer tu ne pourrais jamais.

*Y si cuantos corazones  
Hay por criar o criados  
Estuvieran ocupados  
En amar sus perfecciones,*

*Comenzándolo ab aeterno,  
Y esto sin cesar jamás  
Y fuera creciendo más  
Cada punto este amor tierno,*

*Si del mismo Dios amada  
Su misma beldad no fuera,  
Por su beldad se dijera  
La bella mal maridada.*

*Así que viene sobrado  
Su ser y infinito excede  
A tu amor, y dél no puede  
Ser perfectamente amado.*

*Pues a todo el amor junto  
Excede esta hermosa esencia  
Más que la circunferencia  
Del cielo mayor a un punto.*

*Menester pues no será  
Para hartar tu voluntad  
Añadir otra beldad,  
Que esta sola la hartará*

Et si pour seule occupation  
les cœurs à venir ou présents  
offraient ensemble tout leur temps  
à aimer ses perfections,

En commençant *ab aeterno*,  
sans jamais vouloir s'arrêter  
et faire encore s'allonger  
la chaîne aimante et ses anneaux.

Si sa beauté n'était aimée  
de Dieu Lui-même, tant elle est belle,  
à juste titre on dirait d'elle  
qu'elle est la belle mal mariée.

Car son être est, finalement,  
si grand qu'il excède en tout point  
ton amour et ne pourra point  
en être aimé parfaitement.

Puisque cette essence admirable  
plus que les amours les plus belles  
est comme la voûte du ciel  
comparée à un grain de sable.

Lui rajouter d'autres beautés  
ne sera donc pas nécessaire  
pour que tu puisses satisfaire  
ton amour jusqu'à satiété.